



DP-MCIP21201902

## Amendement n ° 1: aux documents de soumission Services de traduction et de révision

Date de l'amendement : 11 janvier 2019

À tous les fournisseurs:

Le but de cet amendement est de répondre aux questions suivantes :

### 1. Sous la section 4.2, ajouter:

Critères d'évaluation – Étape 1	Points
Tarif au mot pour une traduction régulière (délai de remise : quatre jours ouvrables)	/10
Tarif au mot pour une traduction urgent (délai de remise : deux jours ouvrables)	/10
<b>Qualifications</b>	<b>Oui/Non</b>
<b>Total partiel</b>	<b>/20</b>
Critères d'évaluation – Étape 2	
<b>Traduction pour l'évaluation technique</b> – L'échantillon à traduire sera envoyé aux dix (10) meilleurs soumissionnaires selon le pointage à l'étape 1, vers 9 h (heure de l'Atlantique) le 21 février 2019, par courriel. Les traductions doivent être remises au MCI, par courriel, par 14 h (heure de l'Atlantique) le 21 février 2019, selon l'heure du serveur interne du MCI. <b>Les propositions reçues après 14 h (heure de l'Atlantique) le 21 février 2019, selon l'heure du serveur interne du MCI, ne seront pas acceptées.</b>	/20
<b>Note préliminaire</b>	<b>/40</b>
Évaluation – Étape 3	
Entrevue – 28 février 2019 Une note minimale de 80 % est nécessaire pour passer une entrevue. Des entrevues seront menées avec les trois meilleurs soumissionnaires, selon le pointage de l'étape 2. Dans l'éventualité où il y a une égalité entre des soumissionnaires, les trois meilleurs soumissionnaires ayant le plus bas tarif pour les traductions urgentes seront choisis.	/15
<b>Total</b>	<b>/55</b>

### 2. Sous la section 4.1.3, ajouter:

- .3 Le comité d'évaluation examinera les qualifications de chaque fournisseur. Les proposant qui ne répondent pas aux qualifications minimales recevront un «Non» et ne seront plus pris en compte pour l'évaluation. Les fournisseurs qui remplissent les

conditions minimales doivent ensuite être évalués sur la note de sous-total. Les dix meilleurs candidats ayant les scores de sous-total les plus élevés doivent être contactés pour l'évaluation technique de la traduction.

**3. Sous la section 4.2, ajouter:**

Le MCI se réserve le droit de disqualifier tout fournisseur si sa réponse au DP indique que la manière dont le fournisseur fournit des services peut avoir une incidence défavorable sur les relations commerciales existantes de MCI ou si Services publics et Approvisionnement Canada (SPAC) a déterminé que le fournisseur était inéligible ou suspendu en vertu du régime d'intégrité de SPAC.

**4. Sous la section 5, ajoutez la section 5.5 et complétez les éléments suivants:**

---

### 5.5 Qualifications

- 5.5.1 Le fournisseur doit démontrer qu'il a fourni des services de traduction anglais vers français et français vers anglais de documents dans un environnement de société d'État / fédéral / provincial. Minimum de deux ans d'expérience.

Pour démontrer l'expérience, fournissez les éléments suivants:

Nom de l'organisation cliente  
Adresse de l'organisation cliente  
Dates de service (dates du contrat)  
Nature des documents traduits

- 5.5.2 Le fournisseur doit soumettre un CV à jour de(s) traducteur(s) proposés, y compris l'éducation et des travaux sur des projets pertinents.

Pour démontrer l'expérience, fournissez les éléments suivants:

CV de chaque traducteur proposé avec éducation, certifications et expérience professionnelle

- 5.5.3 Le fournisseur doit présenter une preuve de certification de ses traducteurs en règle proposés par une association professionnelle canadienne de traducteurs ou par le Conseil canadien des traducteurs, terminologues et interprètes et / ou un diplôme ou un premier cycle (ou plus) en traduction, la formation linguistique ou une discipline connexe dispensée par une université canadienne reconnue.

Pour démontrer la preuve de la certification, fournissez une copie de la certification et / ou le diplôme.

**5. Sous la section 5, ajoutez la section 5.6 et complétez la déclaration du fournisseur suivante:**

---

### 5.6 Déclaration du fournisseur:

NOUS: \_\_\_\_\_ (Nom du fournisseur)

OFFRONS PAR LA PRÉSENTE au Musée canadien de l'immigration du Quai 21 de fournir les services avec diligence et loyauté, conformément aux termes et conditions de la DP.

ET NOUS AFFIRMONS ET CERTIFIONS que nous:

- i) Avons examiné à notre satisfaction toutes les conditions affectant l'étendue des travaux.
- ii) Avons étudié attentivement la DP, y compris tous les addendas.
- iii) Ne nous sommes pas appuyés sur des informations ou des documents fournis par ou pour le compte de MCI autres que la DP.
- iv) Avons inclus les informations qui devaient être soumises, lesquelles informations font partie intégrante de la documentation de soumission.

ET NOUS DÉCLARONS, REPRÉSENTONS, GARANTISSONS ET CONVENONS QUE:

- i) La proposition a été exécutée avec pleine autorité et est irrévocable, valide et susceptible d'être acceptée par MCI pour une période de quatre-vingt-dix (90) jours à compter de la date de clôture, indépendamment de l'acceptation de toute autre soumission ou de la publication d'un avis d'acceptation d'une autre proposition.
- ii) Cette soumission est faite par le soussigné sans connexion, connaissance et comparaison des chiffres ou des arrangements avec toute autre personne qui pourrait soumettre une proposition pour le même travail et est à tous égards juste et sans collusion ni fraude.
- iii) Les sous-traitants proposés (le cas échéant) ont eu la possibilité d'étudier la DP.

**5. Les questions suivantes ont été posées:**

- 1) Vous ne demandez qu'un tarif pour les deux combinaisons de langue?

Oui.  
Yes.

- 2) Je désire m'inscrire à la téléconférence.

numéro de conference: 1-855-343-6177  
Conference Number: 1-855-343-6177

mot de passe : 9123442#  
Passcode: 9123442#

- 3) Je prévois présenter une proposition au nom de l'entreprise dont je suis le propriétaire. Nous sommes une équipe de cinq traducteurs et réviseurs, certains travaillant vers le français et d'autres vers l'anglais. Nous travaillons ensemble depuis plusieurs années, mais dans des locaux différents (travailleurs autonomes). Avez-vous besoin de renseignements sur chacun des membres de l'équipe ou une simple soumission au nom de mon entreprise indiquant que nous possédons la capacité de répondre à vos besoins est suffisante?

Please refer to the beginning of this amendment and the additions of Section 4.1.2 and Section 5.5.

- 4) Outre la section 5.0 du document de DP, y a-t-il d'autres renseignements qui doivent être soumis avec la proposition?

Oui. Please refer to the beginning of this amendment and the additions of Section 4.1.2 and Section 5.5.

- 5) Êtes-vous en mesure d'estimer la proportion des divers types de besoins qui seront à combler (p. ex., proportion de traductions vers l'anglais et vers le français ou de révisions en anglais/en français)?

Most of CMI's translation requirements are for documents to be translated from English to French.

- 6) We wish to clarify if the above tender notification is open to international bidders.

Yes, however please refer to the beginning of this amendment and the additions of Section 4.1.2 and Section 5.5.

- 7) Whether companies from Outside Canada can apply for this? (like, from India or USA)

Yes, however please refer to the beginning of this amendment and the additions of Section 4.1.2 and Section 5.5.

- 8) Whether we need to come over there for meetings?

Onsite meetings are not required.

- 9) Can we perform the tasks (related to RFP) outside Canada? (like, from India or USA)

Yes.

- 10) Can we submit the proposals via email?

Please refer to Section 3.3.1

- 11) Is the Financial Submission comprised of only the rates?

Yes.

- 12) Are the Translation Technical Evaluation and the Technical Submission one and the same [3. RFP Submission Information 3.1 Key Dates / page 9]?

Yes.

- 13) When must we submit the following:

- a. Table at 5. RFP Submittal Documentation

- b. 5.4 Stage 2: Technical Evaluation Translation : Technical Translation Submission  
Contact Name and name of second person to copy?

Yes.

14) Will the proponents be expected to provide the following information at the time of the interview?

- a. CMI reserves the right to:  
Ask any Proponent to provide proof that they have the necessary management structure, skilled personnel, experience and equipment to perform competently the work identified in this RFP. [page 14]

CMI may ask Proponents to provide the information above.

**End of Document**